

ИСТОРИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

УДК 81(091); 81'374

Н. В. Гурьян

СЛОВАРЬ «СЯО ЭРЬЯ»: ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

1. Из истории словаря

«Сяо Эрья» 小爾雅 («Малый Эрья») — наиболее ранний памятник из серии написанных «по образу и подобию» первого китайского тезауруса «Эрья» 爾雅 (III в. до н. э.) и дополняющих его содержание. Первая известная запись об этой книге, как и запись об «Эрья», содержится в «Хань шу» («История Хань»), в разделе «И вэнь чжи» («Библиографический трактат»). До династии Тан при цитировании «Сяо Эрья» комментаторы называли его по-разному: то «Сяо Эрья» 小爾雅 (в иероглифической записи встречается вариант 小尔疋), то «Сяо я» 小雅 (филологи спорят, какое из этих двух заглавий являлось исходным). Иногда цитаты из «Сяо Эрья» выдавались за материал «Эрья» 爾雅 и даже «Гуанъя» 廣雅 [1, р. 2–3], в некоторых случаях название памятника и вовсе не уточнялось [2, р. 61–64]. В научной литературе до сих пор обсуждаются вопросы, касающиеся авторства и времени создания словаря, его связи с трактатом «Кун цун цзы» 孔叢子. Предметом долгой дискуссии оставался также вопрос о том, является ли восстановленный во времена правления Сун «Сяо Эрья» аутентичным вариантом памятника, упоминаемого в «Хань шу», или же это поздняя фальсификация.

Окончательное установление авторства «Сяо Эрья» (если это вообще возможно), а также уточнение некоторых спорных фактов истории бытования этого памятника — дело будущего. На сегодняшний день еще не выработано единой, общепринятой точки зрения по данной проблеме.

По каким-то причинам (возможно, из-за весьма ограниченного объема словаря, сомнений в аутентичности происхождения) «Сяо Эрья» не получил такого широкого признания, как «Эрья», в силу чего был и до сих пор остается гораздо менее изученным: историография «Сяо Эрья» не очень богата как в самом Китае, так и на Западе. О каких-либо специальных исследованиях «Сяо Эрья», выполненных российскими синологами, автору настоящей статьи не известно.

Гурьян Наталья Викторовна — канд. филол. наук, докторант, Институт стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова; доцент, Дальневосточный федеральный университет, Школа педагогики; e-mail: guryan-natalia@yandex.ru

2. Содержание и особенности устройства «Сяо Эръя»

История китайских тезаурусов ведется с «Эръя», который фактически стал образцом и эмпирической базой для последующих словарей данного типа. «Сяо Эръя» — один из наиболее ранних памятников, продолживших тезаурусную линию. В китайской традиции он рассматривается как своего рода дополнение к «Эръя», поэтому его анализ и описание неизбежно даются нами в сравнении с предшественником.

2.1. Макроструктура словаря:

Рубрикация. Распределение материала по главам

Структурно «Сяо Эръя» состоит из 13 глав-цзюаней, по композиции схож с «Эръя» и отчетливо делится на две части: в первой (начальные три главы) толкуется абстрактная лексика, во второй (остальные главы) — терминологическая. Однако по сравнению с «Эръя» число рубрик в «Сяо Эръя» уменьшилось на треть. Перечень разделов обоих памятников мы поместили в таблице 1.

Таблица 1. Список разделов «Эръя» и «Сяо Эръя»

	«ЭРЪЯ»	Глава	«СЯО ЭРЪЯ»
Абстрактная лексика	釋詁 Толкования (гу)	I	廣詁 Толкования (гу)
	釋言 Речи (янь)	II	廣言 Речи (янь)
	釋訓 Поучения (сюнь)	III	廣訓 Поучения (сюнь)
Терминологическая лексика	釋親 Родство	IV	廣義 Благопристойность
	釋宮 Жилища	V	廣名 Имена [смерть, похороны]
	釋器 Утварь	VI	廣服 Одежда
	釋樂 Музыка	VII	廣器 Утварь
	釋天 Небо	VIII	廣物 Дары природы [растения]
	釋地 Земля	IX	廣鳥 Птицы
	釋丘 Холмы	X	廣獸 Звери
	釋山 Горы	XI	度 Меры длины
	釋水 Воды	XII	量 Меры объема
	釋草 Травы	XIII	衡 Меры веса
	釋木 Деревья	XIV	
	釋蟲 Насекомые, гады	XV	
	釋魚 Рыбы	XVI	
	釋鳥 Птицы	XVII	
	釋獸 Звери	XVIII	
釋畜 Домашние животные	XIX		

Далее перейдем к рассмотрению состава глав.

В «Гуан гу» 廣詁 и «Гуан янь» 廣言 объясняется неспециальная односложная лексика. По сути эти две главы можно квалифицировать как сборник синонимов, основной структурной единицей которого является глосса, состоящая из синонимического ряда на входе (левая, поясняемая часть) и доминантного слова на выходе (правая, поясняющая часть; толкование). В первой главе насчитывается 51 глосса, из которых

22 глоссы имеют по 4 иероглифа в составе поясняемой части, 16 глосс — по 3 иероглифа, по 5 глосс приходится на поясняемые части из 8 и 6 иероглифов, 2 глоссы — 5 иероглифов, 1 глосса — 2 иероглифа. Вторая глава существенно длиннее первой (вообще и первая, и вторая главы значительно объемнее всех остальных глав словаря) — общее количество глосс составляет 160, из них 3 глоссы в поясняемых частях имеют по 3 знака, 59 глосс — по 2 знака, 98 глосс — по 1 знаку¹. Толкование осуществляется посредством односложных синонимов, за единственным исключением в главе «Гуан янь»:

«廣言»: 嗟，發聲也。Цзе [jǐc/jǐc, междом. ах!, ай!, ох!, увы!] — это фа изэн [издавать звук; подавать голос].

Глава «Гуан сюнь» 廣訓 включает 21 глоссу. Если стандартной единицей описания в «Сяо Эръя» следует признать односложное слово-иероглиф, то (по аналогии с 3-й главой «Эръя» «Ши сюнь») очевидное отличие «Гуан сюнь» от двух предыдущих глав состоит в том, что в ней собран разноплановый «нестандартный» материал, как по характеристикам объекта описания, так и по способам описания. Толкованию здесь подвергаются слова-стяжения (諸 — стяжение 之 и 乎, 旃 — стяжение 之 и 焉²), вопросительное сочетание (惡乎 как?, каким образом?), междометия (烏乎, 籲嗟), словосочетания (無念 не лучше ли помнить, 無寧 [чем,..] лучше уж..., 不肖 непохожий, 繩之 хвалить (превозносить) его/это и др.), целые фразы из «Шицзина» (遐不黃耆, 言壽考也. Ужель не пожелтеть [в сединах], морщинами не покрыться? — Говорится о глубокой старости и др.). В отличие от «Эръя» здесь нет редуцированных слов.

Далее, как и в «Эръя», следуют главы, которые так или иначе посвящены человеку, — их четыре.

В «Гуан и» 廣義 описывается лексика, относящаяся к социальной сфере жизни: человек по отношению к браку (одинокий, вдова, бобыль; наложница/второстепенная жена); поведение человека по отношению к морально-этическим нормам, оценка этого поведения (порицать/осуждать; прелюбодействовать, развратный, порочный); эмоции, вызванные нарушением морально-этических норм (стыд/позор/смущение/угрызения совести), к примеру:

凡無妻無夫通謂之寡。Всякий, не имеющий жены или мужа, обычно называется гуа [gui, одинокий].

寡夫曰鰥, Одинокого мужчину называют цюн [qióng, вдовец, бобыль].

寡婦曰嫠³. Одинокую женщину называют ли [lí, вдова].

男女不以禮交謂之淫。[Когда] мужчины и женщины общаются не в соответствии с правилами этикета, [это] называется инь [yín, развратничать].

上淫曰烝。Вступить в незаконную связь со старшими называется чжэн [zhēng, прелюбодействовать с представительницей старшего поколения].

下淫曰報。Вступить в незаконную связь с младшими называется бао [bào].

В «Гуан мин» 廣名 собрана «похоронная» лексика (великое событие [о смерти], гроб, могила и т. д.):

諱死謂之大行。[Когда] боятся (избегают) говорить о смерти, называют дасин [dàxíng, великое событие].

死而復生謂之蘇。[Если] умер и снова ожил (воскрес), называют [это] су [sū].

¹ Количественные данные получены на основе текста «Сяо Эръя с современными комментариями» в редакции Ян Линя [1].

² Вторая глосса имеет вид: 旃, 焉也.

³ Графические варианты этого знака: 嫠 𡇗, 鰥 𡇘.

空棺謂之櫬，有屍謂之柩。 Пустой гроб называется чэнь [chèn], гроб с телом умершего называется цзю [jiù].

埋柩謂之殮。 Закапывать [в землю] гроб с телом умершего называется и [yì].

В «Гуан фу» 廣服 включены единицы, номинирующие некоторые виды тканей, головной убор, обувь, украшения на одежде и некоторые смежные понятия. Приведем некоторые толкования:

縞之麓者曰素。 Толстый/плотный гао [белый шелк] называется су [sù, некрашеный чистый белый шелк; суровая ткань].

在首謂之元服。 [То, что носят] на голове, называется юаньфу [yuánfú, головной убор].

袴謂之裳(褰)⁴. Ку [kù, штаны, брюки] называют чан [cháng, одежда для нижней части тела] (褰 qiān, штаны).

Кроме того, здесь есть глоссы, которые не соответствуют тематике главы, в частности, циновка/лежанка, веер/опухало, замок/запор, палка, доска (шахматная, шашечная):

覆帳謂之幄。 Фучжан [досл. покрывающий шатер/палатка] называется во [wò, шатер, палатка].

幄，幕也。 Во — это му [mù, шатер, палатка].

簟，第⁵牀也。 Цзэ [zé, бамбуковая циновка (подстилка в постели, для сиденья)] — это ди(цзы)чуан.

扇謂之箑。 Большой веер (опухало) называется ша [shà].

杖謂之挺(挺)。 Чжан [палка] называется тин.

鍵謂之籥。 Цзянь [замок, запор] называется юэ [yuè].

碁局謂之奕(弈)。 Цицзю [игра в шашки, шахматы] называется и [облавные шашки].

В «Гуан ци» 廣器 включены такие термины, как мишень и ее части (яблочко, центр), здесь же попутно указываются их размеры; некоторые виды оружия и доспехов (алебарда, боевой топор, щит и др.), лодка и ее части, некоторые детали повозки, а также веревка. Приведем некоторые толкования:

射有張布謂之侯。 Натянутое полотно для стрельбы из лука называется хоу [hóu, мишень].

侯中者謂之鵠⁶. Центр хоу называется гу [gū, яблочко мишени; малая мишень].

鵠中者謂之正。 正方二尺。 Центр гу называется чжэн [zhèng, центр мишени, яблочко]. Чжэн — это квадрат со стороной в 2 чи.

小謂之艇。 Маленький чуань [chiuán, корабль, судно, лодка] называется тин [tíng].

艇之小者曰舠⁷. Маленький тин называется бу [bù].

船頭謂之舳。 Передняя часть (нос) судна называется чжоу [zhóu].

尾謂之艫⁸. Задняя часть (корма) называется лу [lú; lí].

楫謂之橈。 Цзи [jì, короткое весло] называют жао [ráo, короткое весло].

纆、綆，繆也。 Лэй [léi, веревка], гэн [gèng, колодезная верёвка] — это юй [yuì, колодезная веревка].

⁴ В круглых скобках здесь и далее для аналогичных случаев приводятся «правильные» варианты иероглифов, которые указывает Ян Линь [1].

⁵ Согласно комментариям, иероглиф 第 dì в данной глоссе записан ошибочно вместо 第 zǐ подстилка; спальная циновка, постель [1, р. 197].

⁶ Древняя мишень состояла из трех концентрических квадратов [1, с. 205].

⁷ В словаре «Фанъянь» 舠 bō определяется как «短而深者謂之舠» — короткое [небольшое] судно с большой осадкой [3, р. 59].

⁸ Толкования «Сяо Эръя» расходятся с толкованиями других ханьских словарей («Фанъяня», «Шовэня») и многих комментариев, согласно которым 舳 zhòu — это корма, а 艫 lú — это нос судна [1, р. 218–219; 3, р. 59].

В эту же главу по каким-то причинам попала «ландшафтная» лексика — 7 глосс в конце главы, которые явно не вписываются в тематику «Гуан ци»:

墉，城地也。Юн [yóng, город] — городские земли.

垌，地也。Тун [dòng, поле, паашня] — это ди [dì, земля; угодье, поля].

墉牆謂之陴。Юнцян [yǒngqiáng] называется пи [pí, парпет (на городской стене), брустверная стенка].

高平謂之大原。Гао пин [gāo píng, досл. вздымающаяся равнина] называется даюань [dàuyán, великая равнина].

汪，池也。Ван [wāng, водная ширь; водоем, пруд] — это чи [chí, пруд, водоем].

水之北謂之汭。Река течет с севера — называют это жуй [ruì].

澤之廣者謂之衍。Широкий цзэ [zé, водоем, пруд, болото] называют янь [yǎn].

Являются ли упомянутые «лишние» глоссы в «Гуан фу» и «Гуан ци» частями (остатками) каких-то утерянных глав, или же это недоработка составителя и определенное несовершенство системы, пока сказать трудно. Похоже, что китайских исследователей не особо заботит этот вопрос, по крайней мере, на данном этапе исследования каких-либо суждений на этот счет в литературе нам не встретилось.

Следующие три главы относятся к блоку, описывающему флору и фауну. В «Гуан у» 廣物 толкуются некоторые наименования культурных растений и смежных понятий (солома, сено; зерно/злаки; овощи; срезать колосья, корчевать; вязанка/сноп; финик, шелковица, желудь):

稿謂之稈。Гао [gǎo] называется гань [gǎn, стебель злаков; солома].

稈謂之芻。Гань называется чу [chú, сено; (кормовая) трава; солома].

生曰生芻。Шэн [свежим] называют шэнчу [shēngchú, свежескошенное сено].

穀謂之粒。Гу [gǔ, хлеба, злаки; зерновые; зерно] называют ли [lǐ, зерно, крупинка; злаки].

禾穗謂之穎。Хэсуй [hésuì, (рисовые) колосья] называют ин [yǐng, jǐng].

截穎謂之銛。Срезать колосья называется чжи [zhì].

把謂之秉。Ба [bǎ, связка, пучок] называется бин [bǐng, пучок, связка (хлебных колосьев)].

秉四曰筥。Четыре бина (связки) называют цзюй [jǔ, сноп].

筥十曰稷⁹。Десять цзюй (снопов) называют цзун [zòng, сноп; вязанка].

棘之實謂之棗。Плоды цзи [jǐ, унаби, жужуба] называются цзао [zǎo, китайский финик, жужуб].

桑之實謂之椹。Плоды сан [sāng, шелковицы] называются шэнь [shèn, вл. 葚].

В «Гуан няо» 廣鳥 представлены такие лексические единицы (далее — ЛЕ), как перелетные птицы, гусь и разные наименования ворона/вороны, например:

去陰就陽謂之陽鳥(鳥)，鴻鴈是也。[Птицы] улетающие от холода и стремящиеся к теплу, называются яняо [yángniǎo, перелетные птицы]; это хун [hóng, гусь-гуменник] и янь [yǎn, гусь белолобый].

白項而群飛者謂之燕鳥，白脰鳥也。[Птица] с белой шейкой, летающая в стае, называется яньу [yǎnwú, белогрудая ворона]; [по-другому называется] байдоуу [báidōuwú].

雅鳥，鸞也。Яу [yǎwú, ворон] — это юй [yù, восточная галка].

Глава «Гуан шоу» 廣獸 начинается с толкования терминов свинья, кабан, поросенок, затем объясняются наименования гнезда, норы и места отдыха применительно к разным видам животных.

豕，彘也。Ши [shǐ, свинья, кабан; вепрь] — это чжи [zhì, кабан; дикая свинья].

彘，豬也。Чжи [zhì] — это чжу [zhū, свинья; кабан; вепрь; поросенок].

⁹ В списках словаря под редакциями Ван Сюя и Ху Чэнгуна значится другой графический вариант иероглифа: 稷 [1, p. 236].

其子曰豚。Ее детеныша называют тунь [tún, поросенок].

豕之大者謂之豨。Большая свинья называется цзянь [jiàn].

小者謂之豮。Маленькая называется цзун [zōng, поросенок; молодая свинья].

鳥之所乳謂之巢。У птиц место насиживания яиц называется чао [cháo, гнездо (на дереве)].

鷄雉所乳謂之窠。У кур и самок фазана место насиживания яиц называется кэ [кэ, яма, углубление; гнездо].

鹿之所息謂之場。Место отдыха оленей называется чан [cháng; chǎng].

兔之所息謂之窟。Место отдыха зайцев называется ку [кú, отверстие (в земле); нора].

魚之所息謂之潛。Место отдыха рыб называется цян [qián, рыбий садок].

潛, 慘也。Цянъ — это сэнъ [сэп, рыбный загон (из прутьев)].

Завершают словарь три главы с толкованиями мер длины, объема и веса: «Ду» 度, «Лян» 量, «Хэн» 衡. Ниже приведены выдержки из них:

«小爾雅·度»:

四尺謂之仞。Четыре чи [chǐ] называется жэнь [гэп].

倍仞謂之尋。Двойной жэнь называется сюнь [хун].

«小爾雅·量»:

一手之盛謂之溢。Пригоршня в одной ладони называется и [yi].

兩手謂之掬。[Пригоршня] в двух ладонях называется цзюй [jǔ].

«小爾雅·衡»:

二十四銖曰兩。Двадцать четыре чжу [zhǔ] называют лян [liàng].

兩有半曰捷。Лян с половиной называют цзе [jié].

倍捷曰舉¹⁰. Двойной цзе называют цзюй [jǔ].

倍舉曰鏹(鏹)¹¹. Двойной цзюй называют цян (люэ) [qiàng (lüè)].

Что касается заголовков разделов, в «Эръя» они имеют вид «釋 + X», где 釋 — глагол *разъяснять/толковать*, X — наименование одной из трех категорий слов для абстрактной лексики или же предметной области для терминов. В «Сяо Эръя» первую позицию в названии десяти глав занимает иероглиф 廣 *расширять; расширенный*. Аналогов последних трех разделов в «Эръя» нет, чем объясняют отсутствие в их заголовках иероглифа 廣, хотя в некоторых редакциях словаря он встречается (в том числе и в тексте электронной библиотеки на сайте «Chinese Text Project» [4]).

Таким образом, из системы «Эръя» автор «Сяо Эръя» сохранил шесть разделов с прежними заглавиями (изменив лишь их формулировку): «Толкования», «Речи», «Поучения», «Утварь», «Птицы» и «Звери». В то же время, в сравнении с «Эръя», рубрикация «Сяо Эръя» претерпела определенные изменения:

1) исчезли рубрики: «Музыка», «Небо», «Холмы», «Горы», «Насекомые» и «Домашние животные». В виде единичных глосс представлены предметные области, которые можно было бы отнести к прежним рубрикам «Жилище» — в главе «Гуан фу», «Земля» и «Воды» — в главе «Гуан ци», «Рыбы» — в главе «Гуан шоу»;

2) «Растительный мир» не дифференцируется на «Травы» и «Деревья», как это было в «Эръя», и представлен одной главой с новым названием «Гуан у» 廣物 «Дары природы» (растения);

3) «Животный мир» также представлен одной главой «Звери» вместо прежних пяти: «Насекомые», «Рыбы», «Птицы», «Звери», «Домашние животные»;

¹⁰ Толкование 舉 в качестве единицы меры веса встречается только в «Сяо Эръя» [1, p. 262].

¹¹ В данном случае иероглиф 鏹 qiàng, вероятно, ошибочно записан вместо 鏹 lüè [1, p. 262].

4) появились новые главы: «Гуан фу, «Гуан и» и «Гуан мин». Последние две китайскими исследователями зачастую рассматриваются как логическое продолжение 4-й главы «Эръя» с терминами родства «Ши цинь» 釋親, хотя, на наш взгляд, в этом есть определенная натяжка;

5) абсолютно новой предметной областью, включенной составителем «Сяо Эръя» в словарь, является традиционная китайская метрическая система, термины которой толкуются в последних трех главах словаря.

Изменения, произошедшие с семантической структурой тезауруса «Сяо Эръя», по сравнению с «Эръя», показаны в таблице 2.

Таблица 2. Семантическая структура тезаурусов «Эръя» и «Сяо Эръя»

Предметная область	«Эръя»	«Сяо Эръя»
Человек	«Родство» — —	— «Благопристойность» «Имена (смерть; похороны)»
Быт. Созданное человеком	«Жилище» «Утварь» «Музыка»	(отдельные глоссы) «Одежда» «Утварь» —
Астрономия, география	«Небо» «Земля» «Холмы» «Горы» «Воды»	— (отдельные глоссы) — — (отдельные глоссы)
Растительный мир	«Травы» «Деревья»	«Дары природы» (растения)
Животный мир	«Насекомые» «Рыбы» «Птицы» «Звери» «Домашние животные»	— (отдельные глоссы) «Птицы» «Звери» —
Метрическая система	—	«Длины» «Объемы» «Весы»

С точки зрения внутренней организации в «Эръя» представлены два типа глав:

1) структурированные (с разбиением лексики на более мелкие смысловые группы, например, в главе «Родство» их четыре: родственники по отцу, родственники по матери, родственники по линии жены и родственники по браку);

2) неструктурированные (материал подан в виде сплошного текста без деления на группы).

В «Сяо Эръя» же все главы являются однотипными — неструктурированными.

2.1.1. Состав словника. Набор знаков

Предметом лексикографического описания в «Сяо Эръя» выступают преимущественно односложные ЛЕ, записанные с помощью иероглифического письма.

Объем словника «Сяо Эръя» составляет 628 ЛЕ, общий иероглифический объем — около 1930 знаков, что равняется примерно 1/7 объема «Эръя» [1, р. 20]. По подсчетам

Хуан Хуайсиня 黃懷心, более 30% словника соотносится с лексикой трех книг об этикете, обрядах и нормах общественных отношений — «Сань ли» 三禮 («Чжоу ли» 周禮, «Или» 儀禮, «Ли цзи» 禮記); еще около 30% — с лексикой «Цзо чжуань» 左傳 и «Ши цзина» 詩經, примерно 10% — с «Шан шу» 尚書. Немало слов увязывают также с «Гулян чжуань» 谷梁傳 и «Гунъян чжуань» 公羊傳. На основании этих данных Хуан Хуайсинь заключает, что основная сфера применения «Сяо Эръя» — это чтение канонических текстов и комментариев к ним [5, р. 10].

В целом считается, что «Сяо Эръя» представляет собой сборник древней (доциньской) лексики, которая по каким-то причинам не вошла в «Эръя». Замысел составителя «Сяо Эръя» (дополнить «Эръя») усматривают и в наименовании заголовков разделов, которые включают иероглиф 廣 *широкий; расширять* [6, р. 43].

Расширение содержания «Эръя» осуществлено следующим образом.

1. В словарь и систему толкований введены новые понятия (новые глоссы) и новые предметные области (новые рубрики/главы).

Так, по данным, которые приводит Доу Сюянь 竇秀豔, в первой главе «Гуан гу», в сравнении с «Эръя», 36 глосс из 51 — новые, в «Гуан янь» к новым относятся 130 глосс из 160 [2, р. 65]. Третья глава «Гуан сюнь» уже значительно уступает по объему как первым двум главам, так и главе «Ши сюнь» 釋訓 «Эръя», совпадений с материалом последней не обнаруживается.

Как уже упоминалось, к новым рубрикам следует отнести главы «Гуан и», «Гуан мин», а также последние три главы с толкованиями мер длины, объема и веса — «Ду», «Лян», «Хэн». Несколько расширена и выделена в отдельную рубрику сфера «одежда» — глава «Гуан фу», тогда как в «Эръя» ей посвящено 14 глосс в главе «Утварь» 釋器. Сопоставим оба набора глосс, посвященных одежде, исключив из списка «Гуан фу», упомянутые выше «лишние» глоссы (см. таблицу 3).

Судя по составу, дублирования единиц описания нет даже при совпадении понятий (например, *передник; пояс (для подвешивания украшений, мелких предметов)*). Строго говоря, к «лишним» в «Сяо Эръя» следует отнести также две глоссы, в которых собраны единицы номинирующие части тела человека — *макушка головы и лоб/чело*. В тексте словаря они следуют сразу за глоссами с толкованием головного убора.

2. Дополнены «старые» толкования.

а) «старому» понятию поставлены в соответствие новые единицы описания

Продемонстрировать это можно на примере глосс из первых глав «Ши гу» 釋詁 («Эръя») и «Гуан гу» 廣詁 («Сяо Эръя») с идентичными толкующими единицами:

大 *большой*

«釋詁»: 弘、廓、宏、溥、介、純、夏、幬、龐、墳、嘏、丕、弈、洪、誕、戎、駿、假、京、碩、濯、訃、宇、穹、壬、路、淫、甫、景、廢、壯、塚、簡、筓、販、啞、將、業、席, 大也。

«廣詁»: 封、巨、莫、莽、艾、祁, 大也。

聚 *собирать(ся), накапливать(ся)*

«釋詁»: 擎、斂、屈、收、戢、蒐、哀、鳩、樓, 聚也。

«廣詁»: 鐘、崇、府、眾、積、灌、叢、樸, 聚也。

Как видно, в приведенных глоссах поясняемые единицы не повторяются.

Таблица 3. Описания одежды в «Эръя» и «Сяо Эръя»

爾雅·釋器		小爾雅·廣服	
衣衽謂之視。	Украшение (бахрома) на одежде	治絲曰織。 織，繒也。 麻、紵、葛曰布。 布，通名也。	Шелк. Ткани
黼領謂之褱。	Воротник с черно-белым узором (вышивкой) в виде двух секир (на парадной одежде)	繒，綿也。 絮之細者曰繒。	Шелк-сырец Шелковая нить
緣謂之純。	Кромка, кайма, оторочка на одежде	繒之精者曰縞。 縞之麤者曰素。	Тонкий шелк Плотный шелк
袂謂之袞。	Одежда без швов (сшитая крупными стежками); саван	葛之精者曰絺； 麤者曰紵。	Тонкое полотно из волокна пуэрарии. Плотное полотно из волокна пуэрарии
衣皆謂之襟。	Место соединения воротника (?)	在首謂之元服。 弁髦，大古布冠， 冠而蔽之者也。	Головной убор
袂謂之裾。	Пола [платья], подол	題，定也。	Макушка головы
衿謂之袷。	Завязка, шнурок; пояс	顛、顏、頰，額也。	Лоб, чело
佩衿謂之褱。	Пояс (для подвешивания украшений, мелких предметов)	璽謂之印。	[Императорская, государственная] печать
執衿謂之袷。	Поднять полу платья; положить в полу	紵謂之綬。	Шнурок, тесьма (лента) для печати
扱衿謂之褱。	Брать (что-л.) в подол, заложив полу платья за пояс	襜褕謂之童容。	Кафтан, длинная кофта; накидка
衣蔽前謂之襜。	Фартук, передник	布褐而紵之謂之藍縷。	Холщовая одежда, одежда из грубой ткани
婦人之褱謂之縷。縷，綉也。	Пояс / платок (замужней женщины, невесты). Завязки головного убора	袴謂之裳。	Штаны, брюки
裳削幅謂之縷。	Короткая одежда	蔽膝謂之裊。	Передник, фартук
		帶之垂者謂之厲。	Свисающие кисти на поясе
		大巾謂之冪。	Большой платок
		在足謂之屨。 屨尊者曰達。 屨達謂之金舄。 舄而金鈎也。	Обувь

б) «старая» единица получает новое толкование

Покажем это на примере иероглифа 肆, которому в «Эръя» приписаны следующие значения:

«釋詁»: 治、肆、古，故也。肆、故，今也。 *поэтому; в связи*

«釋言»: 肆，力也。 *изо всех сил*

«Сяо Эръя» к этому списку добавил еще целый ряд значений:

«廣詁»: 肆、赴、捷，疾也。 *быстрый*

«廣言»: 肆、臬，極也。 *крайний предел*

犯、肆，突也。 *атаковать, наносить удар*

肆、從，遂也。 *следовательно; отсюда*

肆，緩。 *мягкий; снисходительный*

2.2. Микроструктура словаря: Язык описания. Структура словарной статьи

Как известно, в структурном отношении словарное издание характеризуется расчлененным расположением материала: каждой единице описания посвящается независимый отрезок текста, составляющий словарную статью. Последняя, являясь базовой, минимальной единицей словаря, отражает его микроструктуру. В своей типичной форме словарная статья состоит из двух частей: объясняемого (левая часть, единица обработки, заглавное слово, вокабула, топик) и объясняющего (правая часть, толкование, дефиниция, комментарий). С разработкой словарной статьи связана проблема языка описания. В лексикографии каждого языка формируется метаязык словаря, одной из составляющих которого является набор типичных формул при описании значений слов [7, с. 462–463].

Китайская научная традиция, согласно Ван Ли, располагала более чем 60 «терминами комментаторского характера» или своего рода «операционными словами/операторами», с помощью которых толковались и объяснялись ЛЕ [цит. по: 8, с. 118]. Кроме операторов, для толкования ЛЕ использовались и устойчивые конструкции.

Словарная статья (гlossa) «Сяо Эръя» и «Эръя» обладает сходными параметрами. Во-первых, в зависимости от формулы описания на входе (в левой части) может находиться как поясняемое (неизвестное, единица обработки), так и толкование (дефиниция). Во-вторых, поясняемая часть может включать как одну единицу описания (в терминах традиционной китайской филологии это так называемое индивидуальное толкование *даньсюнь* 單訓), так и несколько единиц описания (совмещенное толкование *гунсюнь* 共訓 или *хэсюнь* 合訓).

Что касается языка описания, в «Сяо Эръя» нашли применение следующие формулы записи глосс.

1. Формула “某, 某也” (A, B 也) A — это [есть; то же самое, что и...; по-другому также называется...] B. Поясняемая часть, которая может состоять из нескольких единиц и представлять собой цепочку-перечисление, находится на входе (предшествует толкованию).

Объяснение одного слова через другое довольно часто использовалось в схолиастике для толкования синонимов, переносных значений, а также заимствованных иероглифов *туницзяцзы* 通假字. С помощью этой формулы осуществлялось смысловое комментирование *исюнь* 義訓 (объяснение значения иероглифа) и звуковое комментирование *шэнсюнь/иньсюнь* 聲訓/音訓 (объяснение значения иероглифа через омонимы). Последнее применимо для толкования иероглифов с тождественным или близким звуковым составом (часто при объяснении фонетических заимствований).

В «Сяо Эръя» эта формула используется, как правило, для толкования неспециальной лексики, хотя эпизодически встречается и в терминологических главах:

«廣詁»: 淵、懿、邃、隲, 深也. *глубокий*

«廣訓»: 不肖, 不似也. *непохожий*

«廣器»: 棘, 戟也. *двузубец, алебарда двузубая*

«廣器»: 鉞、鉞, 斧也. *топор; секира; алебарда.*

2. Формулы с операторами 謂之 *значит, имеет значение*; 曰 *говорят, называют; 為* *есть [является], называется*. На входе находится толкование, поясняемая единица стоит после 謂之、曰、為, например:

«廣衡»: 斤十謂之衡。 Десять цзиней [jīn, китайский фунт; около 0,5 кг] называют хэн [héng].

«廣訓»: 雜毛曰氂。 Пестрая шерсть называется ли [lí].

«廣訓»: 雜彩曰繪。 Разноцветный (узорчатый) называется хуэй [huì].

«廣訓»: 雜言曰詭。 Беспорядочная (крикливая) речь называется ман [máng].

«廣服»: 麻、紵、葛曰布。 布, 通名也。 Ма [má], чжу [zhù, shù], гэ [gě] называют бу [bù, ткань]. Бу — общее (общепринятое) наименование¹².

«廣器»: 繆而紵之為索。 [Веревка, которая] скручена и свита — это со [жгут; веревка].

Формулы с операторами 謂之, 曰 и 為 сходны по своим функциям, они применялись как для обычного толкования значений иероглифов, так и для дифференциации близких по значению единиц посредством их соположения в составе соседних глосс.

В терминологических главах «Сяо Эръя» доминируют глоссы с операторами 謂之 и 曰.

3. Формулы «……言……也、……語……也、……道……也» *говорится*.

Оператор 言 *говорится* о (и в данном случае аналогичные ему по функциям 語 и 道) помещается перед поясняющей частью, образуя формулу с оттенком обобщения или пояснения общего смысла, как правило, использовался во внутритекстовых комментариях для пояснения контекстуального значения толкуемой единицы [9, p. 153], что мы и наблюдаем в приведенных ниже глоссах, состоящих из цитаты из «Шицзина» (левая часть) и ее толкования (правая часть):

«廣訓»: 遐不黃耇, 言壽考也。 Ся бу хуан гоу (досл. Ужель не пожелтеть [в сединах], морщинами не покрыться¹³). — *Говорится о глубокой старости.*

«廣訓»: 魴鱖甫甫, 語其大也。 Фан суй фуфу (досл. Леици и толстолобики в избытке¹⁴). — *Говорится, что они большие (крупные) и во множестве.*

«廣訓»: 麀鹿麀麀, 語其眾也。 Ю лу юю (досл. Олени собрались в стаю¹⁵). — *Говорится, что их много.*

В «Сяо Эръя» случаи использования формул подобного типа единичны.

Сравнивая метаязык обоих словарей, следует отметить, что репертуар операторов и конструкций, используемых для семантизации ЛЕ в «Сяо Эръя», менее разнообразен (что не удивительно, учитывая небольшой объем словника). Впрочем, это нельзя назвать недостатком системы, скорее, наоборот. Так, в «Сяо Эръя» нет глосс, записанных нулевой конструкцией, как, например: 科鬥, 活東. Кэдоу [также называется] ходун [головастик лягушки] (в «Эръя» же на эту конструкцию приходится около одной трети всех глосс [11, p. 141–143]); оператор 為 встречается только в двух глоссах.

Сократилось число нестандартных словарных статей, в частности отсутствуют глоссы без дефиниций. В «Эръя» такие глоссы начинают, например, главу «Рыбы»¹⁶:

«爾雅·釋魚»: 1. 鯉。 Ли [карп]. 2. 鱮。 Чжань [осетр]. 3. 鰻。 Янь [сом]. 4. 鯢。 Ти/ди [анчоус]. 5. 鱧。 Ли [змеголов]. 6. 鮪。 Хуань [амур].

¹² В китайской филологической традиции введение в научный обиход указания на принадлежность слова к слою общепонятной лексики приписывают Ян Сюну (в его словаре рубежа н.э. «Фанъян» они встречаются более часто), в «Сяо Эръя» это едва ли не единственный подобный случай.

¹³ В переводе А. А. Штукина: «До желтой ужель не дожить головы» (ода 172) [10, с. 217].

¹⁴ В переводе А. А. Штукина: «Жирны здесь окуни, жирны леици» (ода 261) [10, с. 400].

¹⁵ В переводе А. А. Штукина: «Олени скачут — то бредут гурьбою» (ода 180) [10, с. 229].

¹⁶ Список глосс приведен по изданию Index to Er Ya [12, p. 32].

Реализованные в «Сяо Эръя» традиционные для китайской филологической науки методы смыслового и звукового комментирования, а также конкретные способы семантизации единиц словаря (прямое толкование [через эквивалент] 直訓, описание 描述, определение понятия 義界) принципиально не отличаются от тех, что ранее были продемонстрированы в «Эръя» (подробнее см.: [13; 14]).

Итак, анализ памятника позволяет сделать некоторые предварительные заключения. От первого китайского тезауруса «Эръя» «Сяо Эръя» в целом унаследовал и сохранил прежнюю систему организации лексики, а также подходы к ее описанию. В то же время система «Сяо Эръя» претерпела определенные изменения, коснувшиеся макроструктуры словаря. На довольно ограниченном языковом материале «Сяо Эръя» демонстрирует начавшуюся трансформацию структуры китайского тезауруса:

а) расширение некоторых семантических категорий, выделение их в отдельные рубрики, перераспределение материала по главам;

б) введение нового материала и соответственно абсолютно новых рубрик и словарных статей.

В итоге, при практически полном исключении лексики, посвященной «Небу» и «Земле» (астрономии и географии), и заметном сокращении сфер «Флора» и «Фауна» произошло расширение набора антропоцентрических разделов словаря. Однако несмотря на некоторые преобразования, коснувшиеся системы классификации лексики «Сяо Эръя», ей все же недостает рациональности и системности.

Литература

1. Yang Lin. «Xiao Erya» jin zhu. Shanghai: hanyu dacidian chubanshe, 2002. 293 p.
2. Dou Xiuyan. Zhongguo yaxue shi. Jinan: Qilu shushe, 2004. 424 p.
3. Fangyan jiaojian / Zhou Zumo jiaojian. Beijing: Zhonghua shuju, 2004. 238 p.
4. Xiao Er Ya [Электронный ресурс] // Chinese Text Project. URL: <http://ctext.org/xiao-er-ya>.
5. Huang Huaixin. Yi bu hen you jiazhide gudian cishu — «Xiao Erya» // Cishu yanjiu. 1998. N 1. P. 102–124.
6. He Jiuying. Zhongguo gudai yuyanxue shi. Zhaoqing: Guangdong jiaoyu chubanshe, 1985. 448 p.
7. Гак В. Г. Словарь // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 462–464.
8. Солнцева Н. В., Солнцев В. М. О смене научных парадигм в китайском языкознании // Актуальные проблемы китайского языкознания: Материалы VII всерос. конф. М., 1995. С. 115–123.
9. Guo Qinna. Xunguxue. Beijing: Gaodeng jiaoyu chubanshe, 2005. 285 p.
10. Шицзин. Книга песен и гимнов / пер. А. А. Штукина (Серия «Литературные памятники»). М.; Л.: Наука, 1957. 616 с.
11. Guan Xihua. Erya yanjiu. Hefei: Anhuidaxue chubanshe, 1996. 267 p.
12. Index to Er Ya / [Hafo Yanjing da xue tu shu guan yin de bian zuan chu; Hong Ye... et al.]. Taipei: Distributed by Chinese Materials and Research Aids Service Center, 1966. 129 p.
13. Гурьян Н. В. Строение первого китайского словаря «Эръя» и китайская филологическая традиция: дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 212 с.
14. Гурьян Н. В. О способах семантизации лексических единиц в первом китайском толковом словаре «Эръя» // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 13. 2011. Вып. 3. С. 23–30.

Статья поступила в редакцию 11 сентября 2012 г.